

ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y WASHINGTON TREE FRUIT RESEARCH COMMISSION DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

La Universidad Autónoma de Chihuahua (UACH) de los Estados Unidos Mexicanos y la Washington Tree Fruit Research Commission (WTFRC) de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa y cultural;

Han acordado lo siguiente:

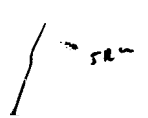
ARTÍCULO 1 OBJETIVO GENERAL

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer el marco jurídico de referencia con base en el cual las Partes llevarán a cabo actividades y proyectos de cooperación conjuntos en áreas de interés mutuo.

ARTÍCULO 2 MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Con la firma de este Acuerdo, las dos instituciones indican su disposición a fomentar la cooperación y el contacto a través de:

- a) intercambio de profesores, investigadores y becas para estudiantes.
- b) desarrollo de prácticas profesionales
- c) intercambio de información relacionada con su organización, estructura y funcionamiento.
- d) enseñanza de cursos de educación continua seminarios, simposiums, cursos, talleres y otros eventos académicos en los que el personal académico de ambas partes participe.
- e) intercambio de material vegetativo de acuerdo a lo establecido por las normas fitosanitarias bibliográfico y materiales publicados, así como su difusión a través de las vías que las partes hayan establecido.
- f) Desarrollo de programas conjuntos de Investigación.
- g) Desarrollo de programas conjuntos para el intercambio científico y cultural.
- h) demás actividades de común acuerdo.



Ambas universidades se suscriben a la política de igualdad de oportunidades y no discriminación por motivos de raza, sexo, color, orientación sexual, edad, origen étnico, religión, origen nacional o discapacidad.

ARTÍCULO 3 PROYECTOS ESPECÍFICOS CONJUNTOS

La concreción del desarrollo de las actividades previstas en el presente Acuerdo, se incluirá en Proyectos Específicos Conjuntos (PEC's), que serán elaborados por la Comisión de Seguimiento y Evaluación, y una vez formalizados serán parte integrante del presente Acuerdo.

Los PEC's deberán precisar para cada uno los siguientes aspectos:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismos de evaluación, y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO 4 COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN

Se establecerá una Comisión de Seguimiento y Evaluación que tendrá como funciones generales las siguientes:

- a) velar por el buen desarrollo de las acciones previstas en este Acuerdo, aprobando las directrices y lineamientos que resulten necesarios.
- b) adoptar las medidas correctivas en los casos en que sea necesario.
- c) proponer a las Partes modificaciones al contenido de los proyectos, el calendario de trabajo, presupuesto, así como las demás que se estime pertinente.

- d) examinar, verificar y ordenar debidamente la documentación.
- e) evaluar los resultados obtenidos, indicando el grado de cumplimiento de los objetivos en función de los indicadores establecidos en este Acuerdo.
- f) mantener permanentemente informada a las instancias que las Partes designen, sobre el desarrollo, incidencias y cumplimiento del calendario de trabajo y presupuestario.
- g) coadyuvar en la búsqueda de recursos para la financiación de las acciones derivadas del presente Acuerdo.

La Comisión de Seguimiento y Evaluación elaborará actas de las decisiones adoptadas en el ejercicio de sus funciones, las cuales se incorporarán al presente Acuerdo.

- a) El titular de la Dirección de la Facultad de Ciencias Agrotecnológicas de la Universidad Autónoma de Chihuahua, el Dr. Rosendo Mario Maldonado Estrada ; y
- b) El titular de la Dirección de Washington Tree Fruit Research Comisión, Dr. Jim McFerson.

ARTÍCULO 5 FINANCIAMIENTO

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para los PEC's, según se considere apropiado.

En caso de que las Partes no puedan aportar total o parcialmente los recursos necesarios para el desarrollo de PEC's, podrán obtenerlos, en forma conjunta o de manera individual, a través de otras instituciones y dependencias gubernamentales u organismos de carácter internacional.

El presupuesto anual se consignará en función de las acciones que se vayan a llevar acabo y estará condicionado a la existencia de los recursos suficientes.

ARTÍCULO 6 RELACIÓN LABORAL

Las Partes convienen que el personal asignado para el desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, se entenderá relacionado

exclusivamente con aquella que lo empleó, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se considerará patrón solidario o sustituto.

ARTÍCULO 7 ENTRADA Y SALIDA DE PERSONAL

Las Partes coadyuvarán, en la medida de sus posibilidades ante sus autoridades correspondientes, para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 8 SEGUROS

Las Partes se asegurarán de que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO 9 PROPIEDAD INTELECTUAL

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

La titularidad de los derechos de autor, en su aspecto patrimonial, corresponderá a la Parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en su realización. Si los trabajos se realizaran por personal de ambas Partes, la titularidad les corresponderá por igual.

ARTÍCULO 10 PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Si durante la instrumentación de las actividades de cooperación establecidas en el presente Acuerdo, se identifica información, material y/o equipo

que requieran ser protegidos y clasificados, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán, por escrito, las medidas correspondientes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido y no clasificado, se llevará a cabo de acuerdo con la legislación nacional aplicable y su uso. Dicha transferencia se identificará debidamente.

A petición de cualquiera de las Partes, se tomarán las medidas necesarias para evitar la transferencia o retransferencia no autorizada de dicha información, material y equipo.

ARTÍCULO 11 IMPORTACIÓN TEMPORAL DE EQUIPO Y MATERIAL

Las Partes se comprometen a coadyuvar, en la medida de sus posibilidades, en la realización de los trámites administrativos, fiscales y aduaneros necesarios para la entrada y salida de su territorio, con carácter temporal, del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTÍCULO 12 RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las Partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que una vez superados se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las Partes.

ARTÍCULO 13 OTROS INSTRUMENTOS

La cooperación en el marco del presente Acuerdo se llevará a cabo sin perjuicio de los derechos y obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros acuerdos internacionales de los que sean Partes.

ARTÍCULO 14 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente Acuerdo es producto de la buena fe, en razón de lo cual, los conflictos que llegaren a presentarse derivados de su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos por mutuo acuerdo de las Partes, de conformidad con la legislación correspondiente, con el carácter de inapelables.

ARTÍCULO 15 DISPOSICIONES FINALES

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará vigente por cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes formalizada por escrito.

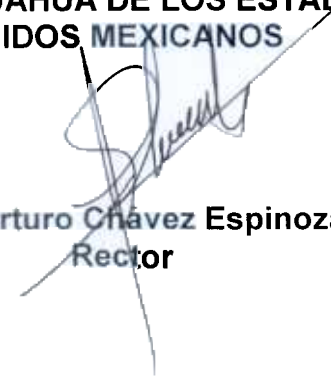
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor de dichas modificaciones.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, con treinta (30) días de antelación.

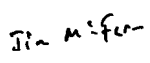
La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Wenatchee, Washington, Estados Unidos de América el 27 de julio de dos mil nueve, en seis ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CHIHUAHUA DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**


Raúl Arturo Chávez Espinoza
Rector

**POR LA WASHINGTON TREE
FRUIT RESEARCH COMMISSION
DE LOS ESTADOS UNIDOS
AMERICANOS**


Dr. Jim Mcferson
Director

AGREEMENT OF COLLABORATION BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHIHUAHUA, ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, AND WASHINGTON TREE FRUIT RESEARCH COMMISSION, UNITED STATES OF AMERICA.

The Universidad Autónoma de Chihuahua (UACH), Estados Unidos Mexicanos, and Washington Tree Fruit Research Commission (WTFRC), United States of America hereinafter referred to "the Parties";

INTERESTED in promoting the development of specific programs of educational and cultural cooperation;

Have agreed as follows

**ARTICLE 1
GENERAL OBJECTIVE**

The Agreement presented here has as objective to establish the legal frame of reference on which the Parties will carry out activities and joint projects of cooperation in areas of mutual interest.

**ARTICLE 2
COOPERATION MODALITIES**

With the signing of this Agreement, both institutions indicate their commitment to promote the cooperation and relationship between them, through:

- a) Exchange of professors, researchers and scholarships for students
- b) Development of professional practices for students.
- c) Exchange of information related to organizational and operational issues.
- d) Teaching of continuous education courses, seminars, symposia, and other academic events with the participation of academic personnel of both parties.
- e) Exchange of plant material (in accordance to the established phytosanitary laws), bibliographical and published materials, as well as their diffusion through institutional mechanisms that the parties have established.
- f) Development of joint research programs.
- g) Development of joint programs for the scientific and cultural exchange.

h) Other activities in common agreement.

Both universities are to be subjected to the policy of equality of opportunities and nondiscrimination practices by reasons of race, genre, sexual preference, age, ethnic origin, religion, national origin or incapacity conditions.

ARTICLE 3 JOINT SPECIFIC PROJECTS

Concretion of activities anticipated in this Agreement, will be included in Joint Specific Projects (JSP's), which will be elaborated by the Monitoring and Evaluation Commission, and once formalized, they will be an integral part in the present Agreement.

The JSP's will have to define, for each one of them, the following aspects:

- a) Objectives and activities to develop;
- b) Calendar of work;
- c) Profile, number and stay issues of the assigned personnel;
- d) Responsibility of each party;
- e) Human, material and financial resource allocation;
- f) Mechanisms of evaluation, and
- g) Any other information considered as necessary.

The operation of this Agreement will not be conditional to the Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor will be forced to collaborate in those activities with respect to an existent internal prohibition or prohibition derived from a law, institutional regulation or custom.

ARTICLE 4 MONITORING AND EVALUATION COMMISSION

A Monitoring and Evaluation Commission will be established with the following general functions:

- a) To protect the good development of defined actions as anticipated in this Agreement, approving the directives and conditions considered as necessary.
- b) To adopt corrective actions when considered as necessary.

- c) To propose to the Parties modifications related to the content of the projects, calendar of work, budget, as well as others that are considered pertinent.
- d) To properly examine, verify and organize the documentation.
- e) To evaluate the obtained results, indicating the degree of fulfillment of the objectives based on the indicators established in this Agreement.
- f) To maintain informed, in a permanent basis, the Departments/Units designated by both Parties, about the development, incidences and performance on the calendar of work and budget usage.
- g) To contribute in the search of resources for the financing of the actions derived from the present Agreement.

The Monitoring and Evaluation Commission will document properly its decisions taken in the exercise of its functions, and that documentation will be integrated to the present Agreement.

a) Dr. Rosendo Mario Maldonado Estrada, Director of the Facultad de Ciencias Agrotecnológicas of the Universidad Autónoma de Chihuahua, and

b) Dr. Jim McFerson, Director of the Washington Tree Fruit Research Commission.

ARTICLE 5 FINANCING

Both Parties will finance the activities undertaken within the present Agreement with the resources allocated in their corresponding budgets. In accordance with their role, they will support the expenses related to their participation, with the exception of those cases when other mechanisms for financing the JSP's can be used, considered as appropriate.

If the Parties cannot, partially or totally, contribute with the necessary resources for the development of JSP's, they will be permitted to obtain them, jointly or individually, from other institutions, governments or international organizations.

The annual budget will be allocated based on actions that will be undertaken and will be conditioned to the existence of sufficient resources.

ARTICLE 6 LABOR RELATION

Both parties agree that the personnel assigned for executing the cooperation activities held under the present Agreement, will be related exclusively

to its original employer, and under any circumstances neither labor relations will be created with the other party nor will be considered as employer or substitute employer.

ARTICLE 7 ENTRANCE AND EXIT OF PERSONNEL

The Parties will work in a joint manner, within their possibilities and to their corresponding authorities, for the entrance, permanence and exit of the participants who, in any official form, take part in the cooperation-derived activities of the present Agreement. These participants will be subjected to migratory, fiscal, customs, sanitary and of national security laws being effective in the receiving country and they will not be permitted to do any different activity other than those previously defined functions, without the proper authorization of responsible, corresponding agencies. The participants will leave the receiving country, in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE 8 INSURANCE

The Parties will make sure that their personnel assigned to the cooperation activities will have medical, personal and life insurance, so in case of occurrence of any problem deserving repair or indemnization, it can be covered and paid by the corresponding insurance company.

ARTICLE 9 INTELLECTUAL PROPERTY

If as a result of the cooperation activities under protection of the present Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these will be regulated by the applicable national legislation, as well as by the international conventions on these matters, binding for México and United States of America.

The ownership for author rights, in its patrimonial issues, will correspond to the Party whose personnel has carried out the work that is subject to publication, giving the proper recognition to those involved in its accomplishment. If the work is carried out by personnel pertaining to both Parties, the ownership will be shared in equal parts.

ARTICLE 10 INFORMATION PROTECTION

If during the execution of the cooperation activities established in this Agreement, any information, material and/or equipment is identified and is to be protected and classified, the Parties will communicate it to the competent authorities and they will establish, in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment not protected and not classified, will be carried out in accordance with the applicable national legislation and its use. This transference will be identified properly.

At the request of anyone of the Parties, proper measures and actions will be taken to avoid the non-authorized transference (including transference to third parties) of that information, material and equipment.

ARTICLE 11

TEMPORARY MATERIAL AND EQUIPMENT IMPORTS

The Parties are committed to co-work, according to their possibilities, to the accomplishment of administrative, fiscal and customs proceedings necessary for the entrance and exit of their territory, with temporary status, of the equipment and materials that will be used in the execution of the projects, in accordance with their national legislation.

ARTICLE 12

CIVIL RESPONSIBILITY

It is specifically agreed that the Parties will not have civil responsibility by damages that could be caused as a result of special events, particularly by faculty or administrative staff strikes, acknowledging that once surpassed, the activities will be started or restarted in the terms and conditions determined by the Parties.

ARTICLE 13

OTHER INSTRUMENTS

The cooperation within the present Agreement will be carried out without damaging the rights and obligations that the Parties have acquired by virtue of other international agreements in which they are members or parties.

ARTICLE 14

CONTROVERSY RESOLUTION

The present Agreement is product of good will, in regard to which, the conflicts and controversies that could appear derived from its interpretation, formalization and fulfillment, will be solved by mutual agreement of the Parties, in accordance with the corresponding legislation, with the character of unquestionable.

ARTICLE 15

FINAL DISPOSITIONS

The present Agreement will be effective as of the date of its signature and will continue to be effective for five years, renewable per periods of equal duration, previous evaluation of the parties, formalized in writing.

The present Agreement could be modified by mutual consent of the parties, formalized through written communications, specifying the date of when these modifications are to be effective.

It is understood and agreed that either party upon thirty (30) days written notice may terminate this Agreement.

The anticipated termination of this Agreement will not affect the conclusion of the cooperation activities that could have been formalized before its termination.

Signed in the city of Wenatchee, Washington, United States of America, 27th of July of two thousand nine, in six printed originals in Spanish and English languages, being both equally authentic texts.

**BY THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE CHIHUAHUA,
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**Raúl Arturo Chávez Espinoza
Rector**

**BY THE WASHINGTON TREE FRUIT
RESEARCH COMMISSION,
UNITED STATES OF AMERICA**


**Dr. Jim Mcferson
Director**